



له شارى پر چه شيمه تى نايروبي، دوور له باوه شى گهرمى خيزان، دهسته يه ك  
له كوراني بى مال و حال له سهر شه قامه كان روظيان تيپه ر ده كرد. نه وان روظانه  
به بى هيچ نامانچيك ژيانيان ده گوزهراند. نه م كورانه له سهر شه قامه كان  
ده خه وتن. به يانيان، كاتيك له خه و هه لده ستان، راخه ره كانيان كو ده كرده وه. بو  
نه وهى له سه رمای زستان خو بپاريزن، زبله كانيان ده سووتاند و ناگريان  
ده كرده وه. ماگوزقه ش يه كيك بوو له و كورانه. نه و بچووكترين نه ندامى نه و  
گرووپه بوو.

...

I den travle byen Nairobi, langt frå det trygge livet  
heime, budde det ein gjeng heimlause gutar. Dei tok  
kvar dag akkurat som han kom. Ein morgon pakka  
gutane saman mattene sine etter at dei hadde sove på  
det kalde fortauet. For å fordriva kulda laga dei eit bål av  
søppel. Ein av gutane i gjengen var Magozwe. Han var  
den yngste.





ئەگەر ماگۆزۋە گلەيى كوردبا يان پرسىياري كوردبا، ئەوا مامى بە توندى لېي دەدا و پېي دەگوت: “تۆ زۆر لەو گەمژەتري كە بتوانى شتېك فير ببیت.” دواي سى سأل مانەوہ لەو بارودۆخە سەختەدا، لە كۆتاييدا ماگۆزۋە برپاري دا ئەو مألە بە جى بهيليت و چوو لە سەر شەقامەكان بژيت.

...

Viss Magozwe klaga eller stilte spørsmål, slo onkelen hans han. Når Magozwe spurde om han kunne gå på skulen, slo onkelen hans han og sa: “Du er for dum til å læra noko som helst.” Etter tre år med denne behandlinga rømde Magozwe frå onkelen sin. Han byrja å bu på gata.

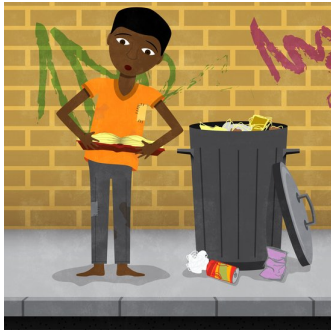


ماگۆزۋە لە حەوشەى خانووہ سەربان سەوزەكەدا دانېشتبوو و چيرۆكيكى منالانى دەخويندەوہ، كە لە قوتابخانە پييان دابوو. تۆماس هات و لە لاي دانېشت. تۆماس لېي پرسى: “بابەتى چيرۆكە كە چيپە؟” ماگۆزۋە لە وەلامدا گوتى: “لەبارەى كورپكە كە دەبيتە مامۆستا.” تۆماس لېي پرسى: “ئەو كورپە ناوى چيپە؟ ماگۆزۋە بە زەردەخەنەپەكەوہ گوتى: “ئەو كورپە ناوى ماگۆزۋەپە.”

...

Magozwe sat på tunet ved huset med det grønne taket og las ei barnebok frå skulen. Thomas kom og sat seg ved sida av han. “Kva handlar forteljinga om?” spurde Thomas. “Ho handlar om ein gut som vert lærar”, svara Magozwe. “Kva heiter guten?” spurde Thomas. “Han heiter Magozwe”, svara Magozwe med eit smil.





رۆژيکيان کاتي ماگۆزفه له ناو تهنه که خۆله کان دهگهرا، کتیبیکی چیرۆکی شر و دراوی دۆزییهوه. ئەو کتیبه کهی خاوین کردهوه و خستییه ناو کیسهیه کهوه. دواي ئەو رۆژه ئەو هه موو جارئ کتیبه کهی له کیسه که دردههینا و چاوی له وینهکانی ناو کتیبه که دهکرد. ئەو نهیده توانی هیچ بخوینیتتهوه.

...

Ein dag medan Magozwe leitte i nokre søppelbøtter, fann han ei gammal fillete barnebok. Han fjerna møkka frå ho og la den i sekken sin. Kvar påfølgjande dag tok han ut boka og såg på bileta. Han visste ikkje korleis han skulle lesa orda.



له دواي ئەوه، ماگۆزفه باری کرد بۆ ناو ژووریکی نوئ له خانوو به که سهربانه کهی سهوز بوو. ئەو له گه ل دوو کوپی دیکه دا له ژووریک دهژیان. به هه مووی ده منال بوون که له گه ل پووره سیزی و میرده کهی، سی سه گ و پشیله یه که و بزنیکی پیر له خانوو سهربان سهوزه که دا دهژیان.

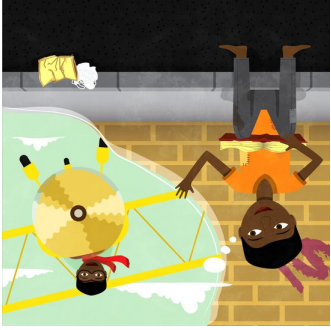
...

Dermed flytta Magozwe inn i eit rom i eit hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutar. Til saman var det ti born som budde i det huset. Saman med tanta Cissy og mannen hennar, tre hundar, ein katt og ei gammal geit.

وېټه کار، بانسټل، له کورنیو ډه کورنه د پوښتو کورنه نېټه و نېټه نه  
فرۆکه وای. ماگورکه همدوو رپوټی تاوی د هنجارنه که نېټه نه فرۆکه وای.  
هښه خار جهالی ته وپی د کورنه وه. که نه و ماله یا نو خپروکه که خو په پی.

...

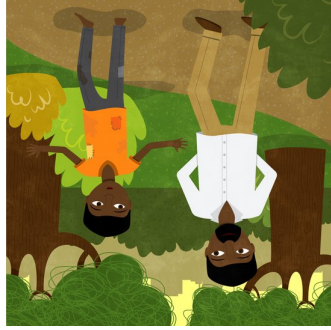
Bileta fortalde forteljinga om ein gut som voks opp til å  
verta pilot. Magozwe brukte å dagdrøyma om å verta  
pilot. Nokre gonger innbilte han seg at han var guten i  
forteljinga.



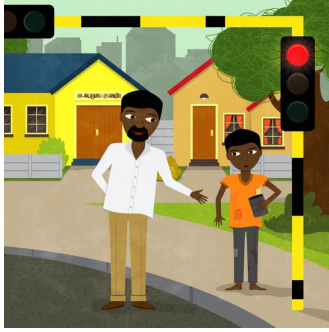
رپوټی همدوو تروکار، خو پی د ساسا ناس ناس نه پیته رپوټی کاس  
تروکار، له کورنه ډه کورنه د پوښتو کورنه نېټه و نېټه نه  
فرۆکه وای. ماگورکه همدوو رپوټی تاوی د هنجارنه که نېټه نه فرۆکه وای.  
هښه خار جهالی ته وپی د کورنه وه. که نه و ماله یا نو خپروکه که خو په پی.

...

Han snakka om det han var redd for med Thomas. Med  
tida forsikra mannen guten om at livet kunne verta betre  
på den nye staden.







ههوا سارد بوو و ماگۆزفه له قهراغ شه قامه كه وهستا بوو. بپاويك به رهو لای چوو. بپاوه كه گوتی: “سلاو! من ناوم تۆماسه. من له شوینیک له م نزیكانه كار ده كه م. تۆ ده توانی له وئ خۆراكت ده ست كه ویت. ” نهو ئاماژه ی به خانوو به کی زهر د کرد كه سه ربانه كه ی شین بوو. دواتر له ماگۆزفه ی پرسى: “دنییا بم له وه ی كه ده چیته نهو شوینه بو ئه وه ی هه ندئ خۆراكت ده ستكه وئ؟ ” ماگۆزفه گوتی: “له وانیه ”، و دواتر پۆیشت.

...

Det var kaldt og Magozwe stod langs vegen og tagg. Ein mann gjekk bort til han. “Hei, eg heiter Thomas. Eg bur i nærleiken, på ein stad der du kan få deg noko å eta”, sa han og peikte på eit gult hus med blått tak. “Eg håpar du dreg dit for å få deg litt mat?” spurde han. Magozwe såg på han, og deretter på huset. “Kanskje”, sa han og gjekk.



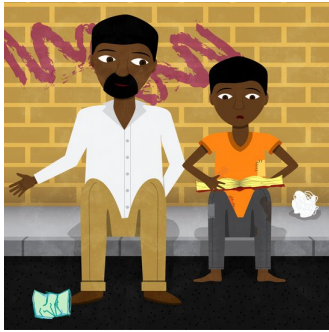
ماگۆزفه بیری لهو شوینه نوپیه و له قوتابخانه ده کرده وه. به لام ئه گهر مامی راستی گوتبا چی؟ کاتی ئه و ده یگوت ئه و زۆر له وه گه مژه تره كه شتیك فیر ببیت! ئه ی ئه گهر لهو شوینه نوپیه لپی بدن چی؟، نه و ترسابوو. هه ر له بهر خۆیه وه بیری ده کرده وه و ده یگوت: “له وانیه به شتر بیت هه ر له سه ر شه قامه کان بژیم.”

...

Magozwe tenkte på denne nye staden og på å gå på skulen. Kva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å læra noko? Kva om dei slo han på denne nye staden? Han var redd. “Kanskje det er betre å bu på gata”, tenkte han.



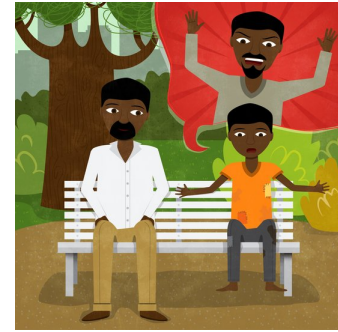




ماگۆزقه له لیواری پیاده‌رۆیه که دانیشتبوو و چاوی له وینه‌کانی ناو کتیبه‌که‌ی ده‌کرد. کاتیک تۆماس هات و له لای دانیشت، لێی پرسی: “چیرۆکه‌که له باره‌ی چییه؟” ماگۆزقه وه‌لامی دایه‌وه: “چیرۆکه‌که له باره‌ی کورپکه‌که ده‌بیته فرۆکه‌وان.” تۆماس لێی پرسی: “کورپکه‌که ناوی چییه؟” ماگۆزقه وه‌لامی دایه‌وه: “نازانم، من ناتوانم بخوینمه‌وه.”

...

Magozwe sat på fortauet og kika i biletboka då Thomas kom og sette seg ved sida av han. “Kva handlar forteljinga om?” spurde Thomas. “Ho handlar om ein gut som vert pilot”, svara Magozwe. “Kva heiter guten?” spurde Thomas. “Eg veit ikkje, eg kan ikkje lesa”, svara Magozwe lågt.



کاتی چاویان به‌یه‌که‌وت، ماگۆزقه چیرۆکی ژیانی خۆی بۆ تۆماس گپرایه‌وه. باسی له‌وه‌کرد که مامی چه‌نده له‌گه‌لی خراپ بووه و له‌به‌ر چی له‌ده‌ستی نه‌و رای کردووه. تۆماس زۆر قسه‌ی نه‌کرد و به‌ماگۆزقه‌شی نه‌ده‌گوت که چی بکات، به‌لام هه‌میشه به‌وردی گوپی بۆ راده‌گرت. هه‌ندیك جار نه‌و کاتانه‌ی له‌ناو خانوو هه‌قف شینه‌که بوون، له‌کاتی نانخواردن پیکه‌وه قسه‌یان ده‌کرد.

...

Då dei møttest, byrja Magozwe å fortelja si eiga historie til Thomas. Det var historia om onkel hans og kvifor han rømde heimanfrå. Thomas snakka ikkje mykje, og han sa ikkje til Magozwe kva han skulle gjera, men han lytta alltid oppmerksomt. Nokre gonger snakka dei saman medan dei åt i det gule huset med det blå taket.